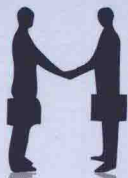


Contract Drafting and Reviewing

英文合同 起草与审核

张 宁 柳治平 / 著



体系完整，涉及合同起草与审核的各个方面

注重与实体法衔接，帮助读者理解合同的表达方式

采用“零基础起草”方式，快速提高读者英文合同起草与审核能力

收集大量的示例条款，帮助读者培养并建立语感

中国法制出版社

CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

Contract Drafting and Reviewing

英文合同 起草与审核

张宁 柳治平 / 著

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

英文合同起草与审核 / 张宁, 柳治平著. —北京:
中国法制出版社, 2022. 1
ISBN 978-7-5216-2328-4

I. ①英… II. ①张… ②柳… III. ①英文-合同
IV. ①D913.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 246660 号

责任编辑 李佳

封面设计 杨泽江

英文合同起草与审核

YINGWEN HETONG QICAO YU SHENHE

著者/张宁, 柳治平

经销/新华书店

印刷/三河市紫恒印装有限公司

开本/640毫米×960毫米 16开

版次/2022年1月第1版

印张/23.25 字数/300千

2022年1月第1次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978-7-5216-2328-4

定价: 79.00元

北京市西城区西便门西里甲16号西便门办公区

邮政编码: 100053

网址: <http://www.zgfzs.com>

市场营销部电话: 010-63141612

(如有印装质量问题, 请与本社印务部联系。)

传真: 010-63141852

编辑部电话: 010-63141838

印务部电话: 010-63141606

作者简介

张 宁，中国政法大学法学学士、硕士，美国范德堡大学法学硕士，美国埃默里大学法学博士，拥有中国和美国纽约州律师执业资格，北京市惠诚律师事务所合伙人，专注于跨境交易、投融资、公司治理和涉外商事争议解决，实战经验丰富。

柳治平，纽约大学法学博士，曾在美国著名大型律师事务所执业逾7年，为客户完成了超过百宗，总额累计超过70亿美元的并购、股份融资以及贷款交易，现为美国成美律师事务所创始合伙人。

序 言

现代英文合同基本上都是连篇累牍的文件，冗长的段落中经常充斥着商务、法律甚至技术术语，条文（甚至文件）之间相互引注，再加上各种附件，俨然一座令人望而却步的“迷宫”。

合同如果在系统设计上或者关键细节中存在问题，往往会给交易各方带来不必要的争执和损失。比如，1990年，连接西雅图市区和默瑟岛的一座大型浮桥在暴风雨中沉没。华盛顿州与该桥梁建筑商之间的合同没有明确约定大桥的维修应该由哪一方负责。经过多年的诉讼，承保该桥梁建筑商的保险公司同意在不承认责任的前提下支付两千万美元。又比如，2013年，当时体积最大、造价最昂贵的石油钻头“Bertha”由于过热而停工。此种情况下，谁应承担修理、赔偿的责任？相关合同只字未提。

“国际合同和商业管理协会”（IACCM）的一项调查显示：合同处理不当带来的损失平均达到企业年收入的9.2%，具体数字因行业而异——石油和天然气行业以14.5%高居榜首，医药健康业紧随其后，为10.7%。

随着中国企业“走出去”、“一带一路”等战略的实施，中外跨境交易无论从种类到数量都与日俱增。在这些跨境交易中，合同的重要性不言而喻。

我们撰写这套书，旨在为广大涉外商务和法律人士以及高校师生提供一个方法，引导读者俯瞰英文合同的“迷宫”，进而理解掌握其基本构造与实质含义。“英文合同起草与审核：表达与应用”是本系列的第一部，后续作品会专注于公司并购、商业贷款、建设工程、知识产权等

领域。

本书力图体现以下特色：

一、体系完整

全书分十八个章节，从英文合同常用术语和表达开始，继而介绍七大合同基本概念，这些概念构成几乎所有合同条款的核心。接下来的十个章节对合同进行剖析，近距离逐一观察其各个组成部分——序言、背景、定义、首要履行、陈述与保证、解除、救济措施、争议解决、样板条款以及合同尾部，等等。然后，返回宏观层面探索合同整体的某些方面，比如合同修订，如何使合同更具可读性，如何减少法律术语，以及如何避免歧义。最后一章讨论关于合同起草与审查的若干实务技巧。

二、注重与实体法的衔接

为了更好地解释合同撰写建议背后的原因，必须触及合同法的实体规则，这样有助于读者理解为什么某些表达方式或结构优于其他的选择。本书主要基于美国相关法律。美国合同法主要属于州法，分两部分：州普通法和该州通过的 UCC（统一商法典）。除非特别指出某规则来源于某个州的法律（比如纽约州或加州），书中讨论的是被大多数州采纳的“多数规则”（majority rules）。即使对于美国法律没有深入的了解，也能阅读此书，因为本书已在必要的地方穿插了美国合同法的有关知识。

三、“零基础起草”方法

本书采用“零基础起草”（zero-based drafting）法，完全由撰写者逐字拟出合同条款，不依赖模版。这也是美国许多法学院以及撰写合同的教材广泛采用的方法。对于希望快速提高英文合同起草与审核能力的人士来说，这种方法大有裨益。在撰写或审查英文合同时，需要考虑许多因素。例如：需要根据所涉内容将各方达成的各项合意归属于不同的章节、条款；需要选择最恰当的句式结构、表达方式或词语；需要保持条款之间的一致性与互补性，等等。经过“零基础起草”充分训练之后，读者将能够独立撰写或修改合同条款，评估他方建议的合同文本。

四、大量示例条款，辅以真实案例

本书收集了大量的示例条款，帮助读者培养并建立对英文合同语言的“感觉”。在某些部分还对条款的原始文本与修改文本进行考察和比较，以便大家体会其间的微妙差别。当然，这些示例条款仅供学习之用，不应被作为“放之四海而皆准”的模版。此外，各个章节中还穿插有选自美国、英国、加拿大和澳大利亚等以英语为母语的国家的几十个司法案例。这些案例生动展示了合同条款处理不当所引发的法律纠纷，以及相关法院在解读合同文字、认定责任等问题上的角度和立场。

本书的问世离不开前辈、同事的指导与帮助。同时，家人的理解与关爱也是我们最宝贵的财富和动力。笔者张宁特别对范德堡大学的特雷西·乔治教授以及曾任教于埃默里大学的蒂娜·斯塔克教授表达崇高的敬意，并谨此感谢妻子张丹多年来的鼓励与支持，感谢女儿张悦滢为家庭生活增添的无尽色彩。

笔者柳治平特此感谢母校与各位师长，尤其是西山中学洪发英老师、玉山一中何声钟老师与余存水老师、西南财大邓富银讲师、加州大学伯克利分校霍华德·舍兰斯基教授、纽约大学孔杰荣教授的悉心教导，成美律所各位同事的鼎力支持以及父母家人的体贴关爱。

此外，本书能够付梓，中国法制出版社的舒丹女士给予了大力支持和帮助，本书的责任编辑也提出了许多宝贵的专业建议，承担了烦琐的审校工作，在此深表谢意！

我们寄予本书的期盼是美好的，然而由于笔者学识所限，书中不足之处敬请各位读者不吝指正。

作者

2021年12月23日

目 录

第一章 英文合同常用术语和表达	1
一、常见合同用语	1
二、弹性用语	11
三、优先性表达	17
四、案例分析	20
第二章 合同七大基本概念	23
一、义务 (Obligations)	24
二、权利 (Rights)	32
三、自由决定权 (Discretionary Authority)	34
四、陈述 (Representations)	39
五、保证 (Warranties)	40
六、声明 (Declarations)	42
七、条件 (Conditions)	45
第三章 合同首部	58
一、标题 (Title)	59
二、合同首部 (Beginning of Contract)	63
三、序言 (Preamble)	64
四、背景 (Background)	71
五、合意表示 (Words of Agreement)	74

第四章 合同定义	76
一、两个案例	76
二、定义的作用	78
三、定义的形式	79
四、定义条款的位置	81
五、定义章节	82
六、完全定义和非完全定义	84
七、定义撰写建议	87
八、法律和文件的定义	93
九、定义与风险分配	95
十、定义的检查	95
十一、解释性条款	95
十二、案例的最终判决	96
第五章 核心条款	99
一、首要义务 (Primary Performance)	99
二、期间 (Term)	105
三、支付 (Payment)	112
四、交付与接受 (Delivery and Acceptance)	118
五、交割 (Closing)	120
第六章 陈述与保证	126
一、概述	126
二、弱化陈述与保证	129
三、陈述条款	141
四、保证	147
第七章 合同解除	156
一、概述	156
二、解除事由	156
三、解除程序	159

四、解除后果	164
五、存续条款	169
第八章 违约救济	171
一、概述	171
二、衡平救济	172
三、法律救济	174
四、救济条款的宏观考量	193
五、责任限制	194
六、案例分析	197
第九章 争议解决	199
一、概述	199
二、准据法	200
三、争议解决条款的覆盖范围	202
四、争议解决程序	202
五、争议解决机构	205
六、国际仲裁条款	207
第十章 其他条款	215
一、不可抗力 (Force Majeure)	215
二、保密 (Confidentiality)	221
三、保险	229
第十一章 一般条款	232
一、概述	232
二、修订	233
三、弃权	233
四、权利转让与义务转让	235
五、继受人与受让人	240
六、合并条款	241
七、可分割性	244

八、存续条款	248
九、通知	249
十、副本	253
十一、语言选择	253
十二、标题	254
十三、进一步保证	254
第十二章 合同尾部	255
一、结尾段 (Concluding Paragraph)	255
二、签名档 (Signature Block)	259
三、组织的各类证明文件	260
四、公证与盖章	260
五、附表 (Schedules) 和附件 (Appendices)	261
第十三章 数学计算	263
一、四则运算	263
二、撰写数学计算条款	264
三、试算检查	268
四、案例分析	268
第十四章 合同修订	271
一、正式合同修订	271
二、合同重述	280
三、非正式修订合同	282
四、与类似文件的比较	284
第十五章 清晰表达	285
一、视觉清晰	285
二、结构分明	288
三、列表 (Tabulation)	289
四、句式合理	295
五、条文编号方法	304

第十六章 法律术语与通俗语言	307
一、概述	307
二、将法律术语替换为通俗表达	312
三、表达数字	321
第十七章 防止歧义	325
一、概述	325
二、语义歧义	327
三、句法歧义	339
四、语境歧义	347
第十八章 合同起草与审核策略和方法	351
一、初步协议	351
二、合同初稿	353
三、与客户密切交流，了解交易	353
四、熟悉法律	354
五、合同模板	354
六、合同起草	355
七、合同审核	356
八、其他起草与审核建议	358

第一章 英文合同常用术语和表达

语言的学习往往从字母和单词开始，掌握合同语言也是如此。本章介绍英文合同中的一些常用术语和表达方式。

一、常见合同用语：

1. “here/there/where + 介词”组合

(A) “here/there/where” + “by/of/to”

这些是英文合同中的标志性词汇，它们的共性在于都是复合词，由两部分构成：前半部分为“here”“there”或者“where”，后半部分是个介词。比如，将“here”和“by”组合起来就得到“hereby”，把“there”和“of”搭配起来就是“thereof”，同样，“where”加“to”就是“whereto”。

按前缀的不同可以把这些词分为三组：

(1) “here-”组：“hereby”“hereof”“hereto”等；

(2) “there-”组：“thereby”“thereof”“thereto”等；

(3) “where-”组：“whereby”“whereof”“whereto”等。

作为复合词，它们的含义也是前后两部分词根的组合。“here”“there”和“where”分别表示“this”（这）、“that”（那）和“where”（那）；而介词后缀则保留其本身的含义。例如，“hereby”指“by this”（以此），在某些语境下，还可以指“by means of this”（以此方式）或者“by reason of this”（于此原因）。同样，“thereby”的意思是“by that”（以那个）。而“whereby”则指“by which”（以此或凭此）。

The Buyer hereby orders from the Seller the undermentioned goods.

买方以此向卖方订购下述物品。

以此订购物品?“此”指什么?一般可以假定是包含这句话的文件。

那么,“hereof”、“thereof”和“whereof”的含义又如何呢?它们分别指“of this”(关于此)、“of that”(关于那)以及“of what/which”(关于那)。

Both parties agree to all terms hereof.

双方同意此处所有条款。

“此处”到底指什么?同样可以假定是包含这句话的文件。

“Licensed Products” means the devices and products described in Schedule 1 annexed hereto.

“许可产品”指此处所附附表 1 中描述的设备 and 产品。

“此处所附”指的是附于本合同或文件。

(B) “here/there/where” + “with/in/under”

参与构词的介词后缀当然并不限于“by”、“of”和“to”。“herewith”、“therewith”和“wherewith”分别指“with this”(与此)、“with that”(与那个)以及“with/by which”(与/以那个)。“herein”、“therein”和“wherein”则分别指“in this”(于此之内)、“in that”(于彼之内)以及“in which”(于其之内)。“-under”系列也是同样,不再赘述。

... any one or more of the provisions contained herein ...

此处所载一项或多项条款

“此处”指本文件中。

... any document executed in connection therewith ...

与其相关联而签署的任何文件

这里的“其”所指为何?一般假定是最临近的上文提到的某文件。在“here-”“there-”和“where-”这三组复合词中,“here-”组使

用最为频繁，指代当前的合同或文件，“there-”组指本文件之外的某特定文件，“where-”组在语法上称为相对副词，用于连接主句和从句，使用相对较少。

The Parties have entered into the Confidentiality Agreement dated July 20, 2020. The Purchaser shall indemnify the Supplier for all damages incurred to the Supplier due to Purchaser's failure to comply with any of its obligations thereunder.

双方已于2020年7月20日签署了《保密协议》。对因买方不遵守其项下义务而给卖方造成的全部损害，买方应予以赔偿。

“obligations thereunder”所指为何？即在《保密协议》项下承担的义务。

(C) “here/there” + “after” (或 “inafter”)

“hereafter”的意思是“after this time”或者“from now on”（此后）。“thereafter”指“after that time”（在那以后）。

The contract for the joint venture will continue for a period of two years thereafter.

合资企业合同将在那之后持续两年。

“two years thereafter”指“在那之后两年”。在哪之后？一般而言，合同前文应该有明确交代，否则将导致指代不清，产生混淆。

“hereinafter”指本文件中的下文，而“thereinafter”则指“那份”文件中的后文。“hereinafter”最常用于合同定义。

This Services Agreement, ... between Goodbooks Inc. (hereinafter called “ Goodbooks ”) and Cindy Watson (hereinafter called “ Watson ”) ...

本服务协议于“好书公司”（以下简称“好书”）和辛迪·沃森（以下简称“沃森”）之间订立……

(D) “here/there/where + 介词” 组合的确切含义

这些复合词中“here/there/where”（此/那/那个）的具体所指必须在紧邻的上文中明确，否则可能会指代不清，导致歧义。本章结尾的案例分析将为此做出解释。

2. “In Testimony/Witness Whereof”

“In Testimony Whereof” 和 “In Witness Whereof” 含义相同，可以互换。它们经常出现在合同的结尾段，大致意思为“特此为证”或者“以兹证明”。

In Testimony Whereof we have signed this Contract on the 14th date of August 2019.

我们于2019年8月14日签署了本合同，以此为证。

3. “undersigned”

“(the) undersigned” 指在下面签署本文件的一方。

The undersigned Seller and Buyer have agreed to close the following transaction in accordance with the terms and conditions as follows.

签字的买卖双方同意根据下列条款完成下述交易。

“the undersigned Buyer and Seller” 是将签署本合同的买方和卖方。

4. “notwithstanding/in spite of/despite”

“although”（尽管）表示让步，在合同中表达相同含义还可以使用“notwithstanding”“in spite of”或者“despite”等。

Notwithstanding any other provisions to the contrary herein, insurance coverage and limits will be subject to approval of all the parties.

尽管此处另有条款作出相反规定，但保险范围和限额须经各方批准。

Notwithstanding Section 2.3, the Parties may extend the Expiration Date upon mutual agreement.

尽管有第2.3条的规定，但双方可一致同意延长到期日。

The Seller shall remain liable to the Buyer for any breach of the Seller that occurs despite the Seller's remedial measures taken in response thereto.

尽管卖方采取了补救措施，但卖方仍应对其违约向买方承担责任。

5. 引注

(A) 前文引注

提示读者注意前文所述某些内容，可以使用这些表达：

• foregoing

• preceding

• above-mentioned

• aforementioned

• aforesaid

• said

• in question

The Seller shall give prompt written notice to the Buyer of any Material Event in accordance with the immediate foregoing sentence.

卖方应根据前句约定立即将重大事件书面通知买方。

这里的“foregoing sentence”可以替换为“preceding sentence”或者“sentence before”。

All prices to be paid by the Buyer under its buyback obligations will be the world market prices taking into account the other delivery terms for the goods in question.

买方基于回购义务支付的全部价格为世界市场价格，同时考虑所述货物的其他交付条款。

“goods in question”指本条款或者合同下的特定货物。